

Franckesche Stiftungen zu Halle

Introduction A La Grammaire Des Dames

Choffin, David Etienne

Berlin, 1783

VD18 12665835

[I.]

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:hbz:ha33-1-195652](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:ha33-1-195652)

HARMONIE PRATIQUE

DES LANGUES
FRANÇOISE ET ALLEMANDE.
PREMIERE SECTION.

Practische
Uebereinſtimmung
der
franzöſiſchen und deutschen
Sprachen.

Erſte Abtheilung.

CHAPITRE I.

1. **E**manuel signifie Dieu avec nous.
 2. Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avoit commandé.

CHAPITRE II.

3. **D**es Mages vinrent d'Orient à Jérusalem, & demandèrent: où est le roi des Juifs?
 4. Car nous avons vu son étoile en Orient, & nous sommes venus pour l'adorer.
 5. Ils leur dirent: c'est à Bethléhem ville de Judée.
 6. Quand ils virent l'étoile, ils en eurent une très-grande joie.
 7. Ils trouvèrent le petit enfant, avec Marié sa mère, & ils l'adorèrent.
 8. Ils lui présentèrent de l'or, de l'encens & de la myrrhe.
 9. Ils se retirèrent dans leur pays, par un autre chemin.
 10. Un ange du Seigneur apparut à Joseph, en songe, & lui dit: Levez-vous, prenez l'enfant & sa mère, fuyez en Egypte.
 11. Joseph se leva, il prit le petit enfant & sa mère, & se retira en Egypte, & il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode.
 12. J'ai rappelé mon fils d'Egypte.
 13. Après qu'Hérode fut mort, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Egypte. Il lui dit: levez-vous, prenez l'enfant & sa mère, & retournez au pays d'Israël.
 14. Archelatus regnoit en Judée à la place d'Hérode son père.

CHAPITRE III.

15. **C**onvertissez-vous, car le règne de Dieu est proche.
 16. La voix de celui qui crie dans le désert, dit: préparez le chemin du Seigneur.
 17. Jean avoit un vêtement de poil de chameau. Il avoit une ceinture de cuir autour des reins, & se nourrissoit de fauterelles & de miel sauvage.

18. Les

Das 1. Capitel.

1. Emanuel bedeutet Gott mit uns.
2. Joseph that, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte.

Das 2. Capitel.

3. (Die) Weisen kamen von Morgenland nach Jerusalem, und fragten: Wo ist der König der Juden?
4. Denn wir haben gesehen seinen Stern in Morgenland, und (wir) sind gekommen ihn anzubeten.
5. Sie sprachen zu ihnen! es ist zu Bethlehem, (eine) Stadt in (von) Judea.
6. Als sie sahen den Stern, so hatten sie darüber eine sehr grosse Freude.
7. Sie fanden das Kindlein, mit Maria seiner Mutter, und sie beteten es an.
8. Sie schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.
9. Sie zogen in ihr Land durch einen andern Weg.
10. Ein Engel des Herrn erschien Joseph im Traum: der sagte zu ihm: stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter; fliehe, (fluch) in Egyptenland.
11. Joseph stand auf, er nahm das kleine Kind und seine Mutter, und zog in Egypten, und blieb alda, bis auf den Tod Herodes.
12. Ich habe zurückberufen meinen Sohn aus Egypten.
13. Nachdem Herodes gestorben war, ein Engel des Herrn erschien im Traum dem Joseph in Egypten; Er sprach zu ihm: Stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter, und kehre wieder in das Land Israel.
14. Archelaus regierte in Judea, anstatt Herodes seines Vaters.

Das 3. Capitel.

15. Befehelet euch, denn das Reich Gottes ist nahe.
16. Die Stimme desjenigen, welcher ruft in der Wüsten, sagt: Bereitet den Weg des Herrn.
17. Johannes hatte ein Kleid von Camelhaaren; Er hatte einen Gürtel von Leder um seine Lenden, und ernährte sich von Heuschrecken und wildem Honig.
18. Die

18. Les habitans de Jérusalem, & toute la Judée, alloient à lui.
19. Ils confessoient leurs péchés, & ils étoient baptisés par lui, dans le Jourdain.
20. Tout arbre qui ne porte point de bon fruit, sera coupé & jeté au feu.
21. Je vous baptise d'eau: Mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi; & je ne suis pas digne de lui porter les souliers. Il vous baptisera du Saint-Esprit & de feu.
22. Dès que Jesus fut baptisé, il sortit de l'eau; & il vit l'esprit de Dieu descendre comme une colombe, & venir sur lui.
23. On entendit une voix du ciel, qui disoit: c'est ici mon fils bien-aimé.

CHAPITRE IV.

24. **J**esus fut conduit par l'esprit dans le désert, pour y être tenté par le diable.
Et après qu'il eut jeuné quarante jours & quarante nuits, il eut faim.
- Et le tentateur lui dit: si vous êtes le fils de Dieu, ordonnez que ces pierres deviennent des pains.
25. Le diable le mena dans la ville sainte; & dit à Jesus: Si vous êtes le fils de Dieu, jetez-vous en bas.
- Jesus lui répondit: Il est écrit: vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.
26. Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, (oder) sur une fort haute montagne;
Et lui montrant tous les royaumes du monde & leur gloire, il lui dit:
Je vous donnerai toutes ces choses, si vous m'adorez.
27. Jesus lui répondit: retire-toi, Satan, car il est écrit: vous adorerez le Seigneur votre Dieu.
28. Alors le diable le laissa. Et des anges vinrent & le servoient.
29. Le

18. Die Einwohner von Jerusalem, und ganz Judea, (das ganze jüdische Land) giengen zu ihm.
19. Sie bekannten ihre Sünden, und waren von (durch) ihm getauft in dem Jordan.
20. Aller Baum, (ein jeder Baum) der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen werden, und ins Feuer geworfen.
21. Ich taufe euch mit Wasser; Aber derjenige, welcher nach mir kommet, ist mächtiger denn ich; und ich bin nicht würdig ihm die Schuhe zu tragen. Er (derselbige) wird euch taufen mit dem heiligen Geist und mit Feuer.
22. Sobald als Jesus getauft war, gieng er aus dem Wasser. Und er sahe den Geist Gottes herabfahren als eine Taube, und über ihn kommen.
23. Man hörte eine Stimme vom Himmel, welche sagte: Es ist hier mein geliebter Sohn. (Dies ist mein lieber Sohn).

Das 4. Capitel.

24. **J**esus wurde geführt durch den Geist in die Wüsten, um daselbst versucht zu werden, durch den Teufel. Und nachdem er gefastet hatte vierzig Tage und vierzig Nächte, so hatte er Hunger, (hungerte ihn). Und der Versucher sprach zu ihm: Wenn ihr seyd der Sohn Gottes, so befehlet, daß diese Steine Brod werden.
25. Der Teufel führte ihn in die heilige Stadt, und sprach zu Jesu: Wenn ihr seyd der Sohn Gottes, so werfet euch hinab. Jesus antwortete ihm: ihr werdet (sollt) nicht versuchen den Herrn euren Gott.
26. Der Teufel führte ihn noch (wiederum) auf einen sehr hohen Berg; Und indem er ihm zeigte alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit, sprach er zu ihm: Ich werde euch alle diese Dinge geben, wenn ihr mich anbetet.
27. Jesus antwortete ihm: Hebe dich weg, Satan, denn es steht geschrieben: Ihr sollt anbeten den Herrn euren Gott.
28. Da verließ ihn der Teufel, und die Engel kamen, und dienten ihm.

29. Das

29. Le peuple qui demouroit (*croupiſſoit*) dans les ténèbres a vû une grande lumière.

30. Dès lors Jeſus commença à prêcher & à dire; convertiſſez-vous: car le règne de dieu eſt proche.

31. Jeſus vit deux frères; Simon, qu'on appelle Pierre, & André ſon frère, qui jettoient leurs filets dans la mer: car ils étoient pêcheurs.

Il leur dit: ſuivez-moi.

Auſſi-tôt ils laiſſèrent leurs filets & le ſuivirent.

CHAPITRE V.

32 **H**eureux ſont les pauvres en eſprit: car le royaume du ciel leur appartient.

33. Heureux ſont ceux qui ſont dans l'affliction; car ils ſeront conſolés.

34. Heureux ſont les débonnaires, (*c'eſt à dire* ceux qui ont l'eſprit doux): car ils poſſéderont la terre.

35. Heureux ceux qui ont faim & ſoiſ, (qui ſont affamés & altérés) de la juſtice; car ils ſeront raffaſiés.

36. Heureux ſont les miſéricordieux: car ils obtiendront miſéricorde.

37. Heureux ſont ceux qui ont le cœur pur: car ils verront Dieu.

38. Heureux ſont les pacifiques, (ceux qui ſont pacifiques), car ils ſeront appelés enfans de Dieu.

39. Heureux ceux qui ſont perſécutés pour la juſtice; car le royaume du ciel leur appartient.

40. Réjouiſſez-vous, - - parce qu'une grande récompenſe vous attend dans le ciel.

41. Vous êtes le ſel de la terre.

42. Vous êtes la lumière du monde.

43. On n'allume point une lampe, pour la mettre ſous le boiſſeau: mais on la met ſur le chandelier, & elle éclaire tous ceux qui ſont dans la maiſon.

44. Ne croyez pas, que je ſois venu pour abolir la loi ou les Prophètes:

Je

29. Das Volk, welches lag in der Finsterniß, hat ein grosses Licht gesehen.
30. Von der Zeit an, fing Jesus an zu predigen, und zu sagen: Bekehret euch, denn das Reich Gottes ist nahe.
31. Jesus sahe zween Brüder: Simon, den man nennet Petrus, und Andreas seinen Bruder, welche ihre Netze in das Meer wurffen: denn sie waren Fischer.
- Er sagte zu ihnen: Folget mir.
- Alsobald verliessen sie ihre Netze, und folgten ihm nach.

Das 5. Capitel.

32. Selig sind die Armen im Geiſt (die geistlich arm sind), denn das Himmelreich gehöret ihnen.
33. Selig sind diejenigen, die in Betrübniß sind, denn sie werden getröstet werden.
34. Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besizen.
35. Selig sind die da hungert und dürstet (die hungrig und durstig sind) nach der Gerechtigkeit, denn sie werden gesättiget werden.
36. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden (sollen) Barmherzigkeit erlangen.
37. Selig sind die ein reines Herz haben, denn sie sollen Gott schauen.
38. Selig sind die Friedfertigen, denn sie sollen Kinder Gottes genennet werden.
39. Selig sind die verfolgt werden, um der Gerechtigkeit willen, denn das Himmelreich gehöret ihnen.
40. Freuet euch, = weil eine grosse Belohnung euch erwartet im Himmel.
41. Ihr seyd das Salz der Erden.
42. Ihr seyd das Licht der Welt.
43. Man zündet nicht eine Lampe (ein Licht) an, um sie unter einen Scheffel zu setzen: sondern man stellet sie auf den Leuchter, und sie erleuchtet alle diejenigen, die im Hause sind.
44. Glaubet nicht, daß ich gekommen sey, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen, (abzuschaffen).

Ich

Je ne suis point venu pour les abolir, mais pour les accomplir.

45. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens; vous ne tuez point.

46. Allez premièrement vous réconcilier avec votre frère.

47. Je vous dis de ne point jurer du tout: ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; ni par la terre, parce que c'est son marche-pié; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi.

48. Ne jurez pas non plus par votre tête; mais contentez-vous de dire, *oui*, *ou non*: car ce qui est de plus, vient du malin, (est du mal).

49. Vous avez entendu qu'il a été dit: vous aimerez votre prochain, & vous haïrez votre ennemi.

Mais moi je vous dis: aimez vos ennemis; bénissez ceux qui vous maudissent: faites du bien à ceux qui vous haïssent:

Priez pour ceux qui vous maltraitent & qui vous persécutent:

Afin que vous soyez les enfans de votre père céleste.

50. Soyez donc parfaits, comme votre père qui est dans le ciel est parfait.

CHAPITRE VI.

51. **Q**uand vous priez, (ôber, lorsque vous voudrez prier) entrez dans votre cabinet, & après que vous en aurez fermé la porte, priez votre père.

52. Votre père sait de quoi vous avez besoin.

53. Si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre père céleste vous pardonnera aussi les vôtres.

Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre père ne vous pardonnera point non plus les vôtres.

54. Lorsque vous jeûnez, lavez votre visage.

55. Ne

Ich bin nicht kommen, sie aufzulösen, sondern sie zu erfüllen.

45. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt worden ist: Ihr sollt nicht tödten.

46. Gehet erstlich euch zu versöhnen mit eurem Bruder.

47. Ich sage euch, allerdings nicht zu schwören; (daß ihr allerdings nicht schwören sollt), weder bey dem Himmel, weil es ist der Thron Gottes; noch bey der Erde, weil es ist sein Fußschemel; noch bey Jerusalem, denn es ist eines grossen Königs Stadt.

48. Schwöret auch nicht bey eurem Haupt; Sondern begnügt euch zu sagen Ja oder Nein, denn was drüber ist, kommt vom Bösen.

49. Ihr habt gehört, daß gesagt worden: Ihr werdet (sollt) euren Nächsten lieben, und werdet euren Feind hassen.

Aber Ich sage euch: Liebet eure Feinde, segnet diejenigen die euch fluchen; thut Gutes denen die euch hassen.

Bittet für diejenigen, die euch übel halten, (übel begegnen) und die euch verfolgen.

Auf daß ihr die Kinder seyd eures himmlischen Vaters.

50. (So) seyd denn vollkommen, wie euer Vater (der) im Himmel (ist) vollkommen ist.

Das 6. Capitel.

51. Wenn ihr betet, (wenn ihr beten wollet), so gehet in euer Kämmerlein, und wenn ihr werdet die Thür zugemacht haben, so betet (zu) eurem Vater.

52. Euer Vater weiß was ihr nöthig habt.

53. Wann ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euer himmlischer Vater euch auch die euren vergeben.

Wenn ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euer himmlischer Vater euch die euren auch nicht vergeben.

54. Wenn ihr fastet, so waschet euer Angesicht.

55. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre.
Mais amassez-vous des trésors dans le ciel.
Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.
56. L'œil est la lampe du corps.
57. Nul ne peut servir deux maîtres.
58. Vous ne pouvez servir Dieu & Mammon.
59. Considérez les oiseaux de l'air, (du ciel) ils ne sèment ni ne moissonnent, & ils n'amassent rien dans des greniers; mais votre père céleste les nourrit.
60. Voyez comment croissent les lis de la campagne, ils ne travaillent, ni ne filent.
61. Ne vous inquiétez donc point.
62. Votre père céleste sçait que vous en avez besoin.
63. Cherchez premièrement le royaume de Dieu & sa justice.
64. Et toutes ces choses vous seront données par dessus.

CHAPITRE VII.

65. **N**e jugez point, afin que vous ne foyez point jugés.
66. Ne donnez point les choses saintes aux chiens;
Et ne jetez point vos perles devant les pourceaux.
67. Demandez & on vous donnera: Cherchez & vous trouverez: Heurtez & on vous ouvrira.
Car quiconque demande reçoit, & celui qui cherche trouve, & l'on ouvre à celui qui heurte.
68. Qui est celui d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?
Ou s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?
69. Gardez-vous des faux Prophètes.
Ils viennent à vous déguisés en brebis; mais au dedans ce sont des loups ravissants.
Vous les reconnoîtrez à leurs fruits.
70. Tout bon arbre porte de bons fruits, & tout mauvais arbre porte de mauvais fruits.
Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

On

55. Sammler euch nicht Schätze auf Erden:
Sondern sammlet euch Schätze im Himmel.
Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.
56. Das Aug ist die Lampe (die leuchte) des Leibes.
57. Niemand kann zweien Herren dienen.
58. Ihr könnet nicht Gott dienen und dem Mammon.
59. Betrachtet die Vögel in der Luft: (unter dem Himmel) sie säen nicht, und erndten nicht; sie sammeln nichts in die Scheuren: aber euer himmlischer Vater ernähret sie (doch).
60. Sehet da, wie wachsen die Lilien auf dem Felde; sie arbeiten nicht, noch spinnen (sie) nicht.
61. Beunruhiget euch demnach nicht.
62. Euer himmlischer Vater weiß, daß ihr es nöthig habt.
63. Suchet zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit.
64. Und alle diese Dinge werden euch darzu gegeben werden.

Das 7. Capitel.

65. **N**ichtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.
66. Gebet nicht die heiligen Sachen den Hunden:
Und werfet nicht eure Perlen vor die Schweine.
Denn wer da bittet, empfängt, und wer da suchet, (der) findet; und man macht auf, dem der (demjenigen, welcher) anklopft.
67. Bittet, und (so) man wird euch geben: Suchet und ihr werdet finden: Klopft an, so wird man euch aufmachen.
68. Wer ist derjenige unter euch, der seinem Sohn einen Stein gäbe, wenn er ihn bittet um Brodt?
Oder wenn er bittet um einen Fisch, wird er ihm eine Schlange geben?
69. Hütet euch für den falschen Propheten.
Sie kommen zu euch, verkleidet als Schafe; aber inwendig sind sie reißende Wölfe.
70. Ihr werdet sie erkennen an ihren Früchten.
Ein jeder (aller) guter Baum trägt gute Früchte; und ein jeder schlimmer Baum trägt böse Früchte.
Ein guter Baum kann nicht schlimme Früchte bringen, noch ein böser Baum gute Früchte bringen.

On coupe tous les arbres qui ne portent pas de bons fruits,
& on les jette au feu.

71. Ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous dans le royaume du ciel.

Mais ceux là *seulement* qui font la volonté de mon père qui est au ciel.

72. Plusieurs me diront en ce jour là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom?

N'avons-nous pas chassé des démons en ton nom?

N'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus.

73. Un homme prudent a bâti sa maison sur le roc.

La pluie est tombée sur cette maison; mais *la maison* n'est point tombée; parce qu'elle étoit fondée sur le roc.

74. Un homme insensé a bâti sa maison sur le sable.

La pluie est tombée sur cette maison; & *cette maison* est tombée en ruine.

CHAPITRE VIII.

75. **J**esus dit au Centenier: j'irai chez vous & je le guérirai.
(son Serviteur),

76. Le Centenier répondit: Seigneur, je ne suis pas digne que vous veniez chez moi;

Dites seulement la parole & mon serviteur sera guéri.

77. J'ai sous moi des soldats; & quand je dis à l'un: allez là, il y va; & à l'autre: venez ici, il y vient; & à mon serviteur, faites cela, & il le fait.

78. Jesus dit à ceux qui le suivoient: Je vous assure que je n'ai pas trouvé une si grande foi, même en Israël.

79. Aussi je vous dis, que plusieurs viendront de l'Orient & de l'Occident, & feront à table avec Abraham, Isaac & Jacob, dans le royaume du ciel.

80. Mais

Man hauet ab alle Bäume, welche nicht gute Früchte bringen, und man wirft sie ins Feuer.

71. Diejenigen, die zu mir sagen: Herr, Herr, werden nicht alle ins Himmelreich kommen:

Sondern diejenigen, die da thun den Willen meines Vaters, der im Himmel ist.

72. Viele werden zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht geweissaget in deinem Namen?

Haben wir nicht Teufel vertrieben in deinem Namen?

Haben wir nicht viele Wunder gethan in deinem Namen?

Als denn werde ich ihnen (ich werde ihnen) sagen öffentlich: Ich habe euch niemals gekannt.

73. Ein kluger Mann hat sein Haus gebauet auf den Felsen.

Der Regen ist auf das Haus gefallen, aber das Haus ist nicht gefallen; weil es gegründet war auf den Felsen.

74. Ein thörichter Mensch hat sein Haus gebauet auf den Sand.

Der Regen ist gefallen auf dieses Haus, und dieses Haus ist eingefallen, (oder zu Grunde gegangen).

Das 8. Capitel.

75. **J**esus sprach zu dem Hauptmann: ich werde zu euch kommen, (hingehen) und werde ihn gesund machen (seinen Diener).

76. Der Hauptmann antwortete: Herr, ich bin nicht würdig, daß ihr in mein Haus kommet.

Saget nur ein Wort, und mein Diener wird gesund werden.

77. Ich habe unter mir Soldaten; und wenn ich zu einem sage: gehet dahin, so gehet er hin; und zu dem andern: kommet her, so kommet er her; und zu meinem Diener, thut das, so thut er es.

78. Jesus sagte zu denen, die ihm folgten: ich versichere euch, daß ich nicht gefunden habe einen so grossen Glauben, so gar in Israel.

79. Auch sage ich, daß viele werden kommen, von Morgen und von Abend, und werden zu Tische seyn, (sitzen) mit Abraham, Isaac und Jacob, im Himmelreich.

80. Mais les enfans du royaume seront jetés dehors, dans les ténèbres.
81. Un Scribe dit à Jesus: Maître je vous suivrai, par-tout où vous irez.
Jesus lui répondit: le fils de l'homme n'a pas seulement un lieu, où sa tête puisse reposer.
82. Un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permettez que j'aie auparavant ensevelir mon père.
83. Mais Jesus lui répondit: suivez-moi, & laissez les morts ensevelir leurs morts.
84. Jesus dormoit *dans la barque*:
Et ses disciples s'approchant de lui: le réveillèrent:
Seigneur, dirent ils, sauvez-nous, nous sommes perdus.
85. Jesus leur répondit: pourquoi êtes-vous si timides?
86. *Les Démoniaques dirent à Jesus*: qu'avons-nous à faire avec vous, Jesus fils de Dieu?
Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
87. Et ils le prièrent en lui disant: si vous nous chassez d'ici, permettez-nous d'entrer dans ce troupeau de porceaux. Il leur répondit: allez.

CHAPITRE IX.

88. Jesus dit au paralitique: vos péchés vous sont pardonnés.
89. Il dit aussi aux Scribes: le fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés.
90. Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais ceux qui se portent mal, qui ont besoin du médecin.
91. Je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.
92. On ne met point le vin nouveau dans de vieux vaisseaux: mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs.
93. Une femme malade s'approcha de Jesus par derrière, & toucha le bord de son habit.

94. Car

80. Aber die Kinder des Reichs werden hinausgeworfen werden in die Finsterniß.
81. Ein Schriftgelehrter sagte zu Jesu: Herr, ich werde euch folgen, überall wo ihr hingehen werdet.
Jesús antwortete ihm: Des Menschen Sohn hat nicht einmal einen Ort, wo sein Haupt ruhen könnte.
82. Ein anderer von seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaubet, daß ich zuerst hingehe meinen Vater zu begraben.
83. Aber Jesús antwortete ihm: Folget mir, und lasset die Todten ihre Todten begraben.
84. Jesús schlief im Schiffein.
Und seine Jünger naheten sich zu ihm, und weckten ihn auf: Herr, sprachen sie, errettet uns, wir sind verloren.
85. Jesús antwortete ihnen: Warum seyd ihr so furchtsam?
86. Die Beseffenen sagten zu Jesu: Was haben wir mit euch zu thun, Jesu, Gottes Sohn?
Seyd ihr hieher gekommen uns zu quälen vor der Zeit?
87. Und sie baten ihn, indem sie zu ihm sprachen: Wenn ihr uns von hier vertreibet, so erlaubet uns zu gehen in diese Heerde Schweine. Er antwortete ihnen: Gehet.

Das 9. Capitel.

88. Jesús sprach zu dem Sichtsbrüchigen: Eure Sünden sind euch vergeben.
89. Er sagte auch zu den Schriftgelehrten: Des Menschen Sohn hat auf Erden die Macht, die Sünden zu vergeben.
90. Es sind nicht diejenigen, die sich wohl befinden, sondern diejenigen, die sich übel befinden, welche des Arztes nöthig haben.
91. Ich bin nicht gekommen, zur Buße zu rufen die Gerechten, sondern die Sünder.
92. Man legt keinen neuen Wein in alte Schläuche; (Fässer) sondern man legt den neuen Wein in neue Schläuche.
93. Eine kranke Frau nahete sich zu Jesu von hinten, und rührte den Saum seines Kleides an.

94. Car elle disoit - en elle même, si je puis seulement toucher son habit je serai guérie.
95. Jesus lui dit: votre foi vous a guérie; & cette femme fut guérie à l'heure même.
96. Quand Jesus fut arrivé à la maison du chef de la Synagogue, il dit: la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.
97. Il prit par la main cette jeune fille, & elle se leva.
98. Comme Jesus partoit de là, deux aveugles le suivirent, criant & disant: Jesus fils de David, ayez pitié de nous.
99. Jesus leur dit: croyez-vous que je puisse faire ce que vous souhaitez? oui Seigneur, dirent-ils.
100. Alors il toucha leurs yeux, en leur disant: qu'il vous soit fait selon votre foi. Et leurs yeux furent ouverts.
101. Les Pharisiens disoient: c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.
102. Il dit à ses disciples: la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.
103. Priez donc le Seigneur de la moisson, d'envoyer des ouvriers en sa moisson.

CHAPITRE X.

104. **J**esus donna à ses disciples le pouvoir de chasser les esprits immondes, & de guérir toutes sortes de maladies.
105. Et il leur dit: guérifiez les malades; nettoyez les lépreux: ressuscitez les morts, chassez les démons.
106. On vous a donné gratuitement, donnez gratuitement.
107. Ne portez ni or, ni argent, ni aucune autre monnoie, dans vos ceintures; ni un sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton:
Car l'ouvrier mérite d'être nourri.
108. Je vous envoie comme des brebis parmi les loups: foyez donc prudens comme des serpens, & simples comme des colombes.

109. Vous

94. Denn sie sprach bey sich selbst: Wenn ich nur kann anrüh-
ren sein Kleid, so werde ich gesund werden.
95. Jesus sprach zu ihr: Euer Glaube hat euch geholfen, (ge-
sund gemacht): und diese Frau war gesund zu derselbigen
Stunde.
96. Als Jesus gekommen war in das Haus des Obersten der
Schule, so sagte er: Die junge Tochter ist nicht gestorben,
sondern sie schläft.
97. Er nahm bey der Hand diese junge Tochter, und sie stund auf.
98. Als Jesus von dannen ging, folgten ihm zween Blinde
nach, schrien und sagten: Jesus! Sohn Davids, habet
Mitleiden mit uns.
99. Jesus sagte zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich thun könne
dasjenige, was ihr verlanget? Ja, Herr! sagten sie.
100. Da rührte er ihre Augen an, indem er zu ihnen sprach:
Daß es euch geschehe (gethan werde) nach eurem Glauben.
Und ihre Augen wurden aufgethan.
101. Die Pharissäer sagten: Es ist durch den Fürsten der Teu-
fel, daß er die Teufel austreibt.
102. Er sagte zu seinen Jüngern: Die Erndte ist groß, aber
es sind wenig Arbeiter:
103. Bittet nun den Herrn der Erndte, daß er sende Arbeiter
in seine Erndte.

Das 10. Capitel.

104. **J**esus gab seinen Jüngern die Macht, zu vertreiben die
unreinen Geister, und zu heilen allerley Krank-
heiten.
105. Und er sprach zu ihnen: Heilet die Kranken; reiniget die
Aussätzigen; wecket die Todten auf; vertreibet die Teufel.
106. Man hat euch umsonst gegeben, gebet (auch) umsonst.
107. Traget weder Gold noch Silber, noch irgend andere Mün-
ze, in euren Gürteln; noch einen Sack auf der Reise; noch
zwey Kleider, noch Schuh, noch Stab.
Denn der Arbeiter verdienet, ernähret zu werden.
108. Ich sende euch wie die Schafe unter die Wölfe. Seyd
nun klug wie die Schlangen, und einfältig wie die Tauben.
- B 5
109. Ihr

109. Vous ferez haïs de tout le monde, à cause de mon nom.

Mais celui qui persévèrera jusqu' à la fin, sera sauvé.

110. Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre.

111. Le disciple n'est pas plus que son maître; ni l'esclave plus que son Seigneur.

Il suffit au disciple d'être traité comme son maître, & à l'esclave comme son Seigneur.

112. Mais ne les craignez point.

113. Quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon père qui est au ciel.

114. Et quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon père qui est au ciel.

115. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée.

116. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi:

117. Et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

118. Qui vous reçoit, me reçoit; & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

119. Et quiconque donnera seulement un verre d'eau à l'un de ces petits, parce qu'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

CHAPITRE XI

120. **J**ean envoya de la prison deux de ses disciples à Jésus-Christ, pour lui dire:

121. Etes-vous celui qui doit venir, ou en devons-nous attendre un autre?

122. Jésus leur répondit: allez & rapportez à Jean, ce que vous entendez & ce que vous voyez:

123. Les

109. Ihr werdet gehasset werden von jedermann, um meines Namens willen.

Aber derjenige, welcher beharren wird bis ans Ende, wird selig (errettet) werden.

110. Wenn man euch verfolgen wird in einer Stadt, (so) fliehet in eine andere.

111. Der Jünger ist nicht mehr als sein Lehrmeister, noch der Slave mehr denn sein Herr.

Es ist genug dem Jünger, gehalten zu werden wie sein Lehrmeister, und dem Slaven wie sein Herr.

112. Aber fürchtet sie nicht.

113. Wer mich bekennen wird vor den Menschen, ich werde ihn auch bekennen vor meinem Vater, der im Himmel ist.

114. Und wer mich verläugnen wird vor den Menschen, den werde ich auch verläugnen vor meinem Vater, der im Himmel ist.

115. Gedenkst nicht, daß ich gekommen sey zu bringen den Frieden auf Erden; ich bin nicht gekommen den Frieden zu bringen, sondern das Schwert.

116. Derjenige, welcher liebet seinen Vater oder seine Mutter mehr als mich, ist nicht werth meiner, (ist mein nicht werth).

117. Und derjenige, welcher liebet seinen Sohn oder seine Tochter mehr als mich, (der) ist nicht werth meiner.

118. Wer euch aufnimmt, nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, (der) nimmt auf denselben, der mich gesandt hat.

119. Und wer geben wird nur ein Glas Wasser, einem von diesen Kleinen, weil er mein Jünger ist; ich sage euch in Wahrheit, daß er nicht wird seine Belohnung verlieren.

Das II. Capitel.

120. Johannes schickte aus dem Gefängniß zweien von seinen Jüngern zu Jesu Christo, um ihm zu sagen:

121. Seyd ihr derjenige, welcher kommen soll; oder sollen wir einen andern erwarten?

122. Jesus antwortete ihnen: Gehet, und saget wieder dem Johann, das was ihr höret, und das was ihr sehet.

123. Die

123. Les aveugles voient; les boiteux marchent; les lépreux sont nets; les morts ressuscitent; l'évangile est annoncé aux pauvres; heureux est celui à qui je ne ferai pas une occasion de chute!
124. Comme ils s'en alloient, Jesus dit de Jean au peuple qu'êtes-vous allé voir au désert?
125. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
126. Jesus dit alors: Je vous bénis mon père, Seigneur du ciel & de la terre; de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux savans, & que vous les avez révélées aux enfans.
127. Oui, mon père, cela est ainsi, car vous l'avez trouvé bon.
128. Venez tous à moi, vous qui êtes fatigués & chargés, & je vous soulagerai.
129. Mon joug est aisé & mon fardeau léger.

CHAPITRE XII.

130. **L**es Pharisiens dirent à Jesus: vos disciples font ce qui n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.
131. Mais il leur répondit: n'avez-vous point lu ce que fit David?
132. Il entra dans la maison de dieu, & mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger.
133. Je vous dis qu'il y a ici quelqu'un qui est plus grand que le temple.
134. Ils lui demandèrent s'il étoit permis de guérir quelqu'un le jour du Sabbat.
135. Jesus dit à un homme qui avoit la main sèche: Eten-
dez votre main: Il l'étendit & elle devint saine comme l'autre.
136. On présenta à Jesus un possédé, aveugle & muet, & il le guérit.
137. Celui qui n'est point avec moi est contre moi.
138. On connoit l'arbre à son fruit.

139. Com-

123. Die Blinden sehen; die Lahmen gehen; die Aussätzigen werden rein; die Todten stehen auf; das Evangelium wird verkündigt den Armen, und selig ist derjenige, dem ich nicht werde eine Ursach des Aergernisses seyn.
124. Wie sie weggingen, sagte Jesus vom Johann zum Volk: Was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen in der Wüsten?
125. Wer Ohren hat zu hören, daß er höre.
126. Jesus sagte damals: Ich preise euch, mein Vater, Herr des Himmels und der Erden, daß ihr habt verborgen diese Dinge den Weisen und Gelehrten, und daß ihr sie habt den Kindern geoffenbaret.
127. Ja, mein Vater, es ist also, weil ihrs habt (für) gut befunden.
128. Kommet alle zu mir, ihr die ihr seyd (abgemattet) mühselig und beladen: ich will euch erquickern.
129. Mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Das 12. Capitel.

130. Die Pharisäer sprachen zu Jesu: Eure Jünger thun das, was nicht erlaubt ist zu thun am Tage des Sabbaths.
131. Aber er antwortete ihnen: Habt ihr nie gelesen was David that?
132. Er gieng in das Haus Gottes, und aß die Schaubrodte, wovon nicht erlaubt war zu essen.
133. Ich sage euch, daß jemand hier ist, welcher grösser ist als der Tempel.
134. Sie fragten ihn, ob es erlaubt wäre, jemand zu heilen am Sabbath-Tage.
135. Jesus sprach zu einem Manne, welcher eine verdorrte Hand hatte: strecket eure Hand aus: er streckte sie aus, und sie wurde gesund, wie die andere.
136. Man brachte zu Jesu einen Besessenen, Blinden und Stummen, und er heilte ihn.
137. Derjenige, welcher nicht ist mit mir, ist wider mich.
138. Man kennet den Baum an seiner Frucht.

139. Wie

139. Comment pourriez - vous dire quelque - chose de bon, étant mauvais?

140. Comme Jonas fut trois jours & trois nuits, dans le ventre d'un grand poisson: de même le fils de l'homme fera trois jours & trois nuits dans le sein de la terre.

141. L'esprit immonde dit: je retournerai dans la maison d'où je suis sorti.

Et quand il revient il la trouve vuide, balayée & parée.

142. Comme Jesus parloit encore au peuple, sa mère & ses frères, qui étoient dehors, demandèrent à lui parler.

143. Et quelqu'un lui dit: votre mère & vos frères sont là-dehors, qui demandent à vous parler.

144. Mais il répondit: qui est ma mère & qui sont mes frères?

145. Puis étendant la main vers ses disciples: Il dit: voici ma mère & mes frères.

146. Car quiconque fait la volonté de mon père qui est au ciel, celui là est mon frère, ma soeur & ma mère.

CHAPITRE XIII.

147. **J**esus proposa cette parabole au peuple.

148. Un homme sortit pour semer.

149. Et comme il semoit, une partie du grain tomba le long du chemin.

150. Et les oiseaux vinrent & la mangèrent.

151. Une autre partie tomba sur des endroits pierreux.

152. Une autre partie tomba parmi des épines.

153. Une autre partie tomba dans la bonne terre.

154. Vous entendrez de vos oreilles, & vous ne comprendrez point.

155. Vous

139. Wie könntet ihr sagen etwas Gutes, indem ihr schlimm seyd?
140. Gleichwie Jonas war drey Tage und drey Nächte in dem Bauche eines grossen Fisches, also auch des Menschen Sohn wird seyn drey Tage und drey Nächte in dem Schoosse der Erden.
141. Der unreine Geist sagte: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.
Und wenn er wieder kommt, so findet er es leer, mit Besen gekehret, und geschmücket.
142. Wie Jesus noch redete zu dem Volk, seine Mutter und seine Brüder, welche draussen waren, verlangten mit ihm zu reden.
143. Und jemand sprach zu ihm: Eure Mutter und eure Brüder sind draussen, die verlangen euch zu sprechen.
144. Aber er antwortete: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?
145. Hernach streckte er seine Hand zu seinen Jüngern, (und) sagte: Hier sind meine Mutter und meine Brüder:
146. Denn wer da thut den Willen meines Vaters, der im Himmel ist, der ist mein Bruder, meine Schwester und meine Mutter.

Das 15. Capitel.

147. Jesus legte dieses Gleichniß dem Volke vor.
148. Ein Mann ging aus, um zu säen.
149. Und als er säete, ein Theil des Saamens fiel längst dem Wege;
150. Und die Vögel kamen und fraßen es (ihn) auf.
151. Ein andrer Theil fiel auf steinigte Dörter.
152. Ein andrer Theil fiel unter die Dornen.
153. Ein andrer Theil fiel in eine (die) gute Erde.
154. Ihr werdet hören mit euren Ohren, und ihr werdet nichts begreifen.

155. Ihr

155. Vous verrez de vos yeux, & vous n'appercevrez point.
156. Ils ont fermé les yeux.
157. Mais pour vous, vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient, & des oreilles qui entendent.
158. Car je vous assure que plusieurs prophètes & plusieurs justes, ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.
159. Quand un homme entend la parole du royaume *du Dieu*, & qu'il n'y fait pas attention, le malin esprit vient, & emporte ce qui a été semé dans le cœur de cet homme.
160. La séduction des richesses étouffe la parole.
161. Le royaume du ciel est semblable à un homme, qui avoit semé de bon grain dans son champ.
Mais pendant qu'il dormoit, son ennemi vint, qui sema de l'yvraie parmi le froment, & se retira.
162. Les serviteurs du père de famille, lui vinrent dire: Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ?
163. D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?
164. Il leur répondit: c'est l'ennemi qui a fait cela.
165. Laissez croître l'un & l'autre jusqu'à la moisson.
166. Et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs:
167. Cueillez premièrement l'yvraie, & liez-la en bottes, pour la brûler; mais amassez le froment dans mon grenier.
168. Le royaume du ciel est semblable à un grain de sénevé. (à du levain).
169. Celui qui sème le bon grain, c'est le fils de l'homme.
170. Le champ est le monde.
171. Le bon grain, ce sont les enfans du royaume, & l'yvraie ce sont les enfans du malin.
172. L'ennemi qui l'a semé c'est le diable.

173. La

155. Ihr werdet sehen mit euren Augen, und ihr werdet nichts erblicken, (wahrnehmen).
156. Sie haben die Augen zugeschlossen.
157. Aber was euch anlangt, ihr seyd glücklich, Augen zu haben, welche sehen, und Ohren, welche hören.
158. Denn ich versichere euch, daß viele Propheten, und viele Gerechten haben verlangt zu sehen, das was ihr sehet, und haben es nicht gesehen; und zu hören, das was ihr höret, und haben es nicht gehört.
159. Wenn ein Mensch höret das Wort des Reichs Gottes, und nicht drauf merket, der böse Geist kommt, und nimmt hinweg das, was ist gesäet worden in dem Herzen dieses Menschen.
160. Die Verführung des Reichthums ersticket das Wort.
161. Das Himmelreich ist gleich einem Manne, welcher hatte gesäet gut Korn auf (in) seinen Acker.
Aber weil er schlief, sein Feind kam, welcher Unkraut säete unter den Weizen, und ging fort.
162. Die Diener des Haus-Vaters kamen, ihm zu sagen: Habt ihr nicht gut Korn gesäet auf euren Acker?
163. Wie kommt es denn, daß Unkraut da ist?
164. Er antwortete ihnen: Es ist der Feind, der das gethan hat.
165. Lasset wachsen eins und das andere bis zur Erndte:
166. Und zur Zeit der Erndte werde ich sagen zu den Schnittern:
167. Sammel zuerst das Unkraut, und bindet es in Bündlein, um es zu verbrennen; aber sammlet den Weizen in meine Scheuern.
168. Das Himmelreich ist gleich einem Senfforn. (Sauer-teig).
169. Derjenige, der das gute Korn säet, das ist des Menschen Sohn.
170. Der Acker ist die Welt.
171. Das gute Korn, das sind die Kinder des Reichs, und das Unkraut sind die Kinder des Bösen. (des Bösewichts).
172. Der Feind der es gesäet hat, ist der Teufel.

173. La moisson c'est la fin du monde: les moissonneurs sont les anges.
174. Comme on amasse l'yvraie, & qu'on la brule, il en fera de même à la fin du monde.
175. Alors les Justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur père.
176. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
177. Le royaume du ciel est encore semblable, à un trésor caché dans un champ.
178. L'homme qui l'a trouvé le cache.
179. Le royaume du ciel est aussi semblable à un marchand, qui cherche de bonnes perles.
180. A la fin du monde les anges viendront séparer les méchans d'avec les bons.
181. Avez vous bien compris tout cela, 'dit Jesus à ses disciples? oui Seigneur; lui répondirent-ils.
182. Leur incrédulité (du peuple) fut cause qu'il fit peu de miracles en ce lieu-là.

CHAPITRE XIV.

183. Comme on célébroit le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiad dansa devant l'assemblée, & plût à Hérode.
184. Il promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderoit.
185. Cette fille lui dit: donnez moi ici dans un bassin la tête de Jean Baptiste:
186. Et il commanda qu'on la lui donnât.
187. Il envoya donc couper la tête à Jean dans la prison.
188. Et on l'apporta dans un bassin & on la donna à la fille, qui la porta à sa mère.
189. Jesus dit à ses disciples: Il n'est pas nécessaire que ce peuple aille chercher de quoi manger:
190. Donnez leur vous même de quoi manger.
191. Ils lui répondirent: nous n'avons ici que cinq pains & deux poissons.

192. Ap'

173. Die Erndte ist das Ende der Welt, die Schnitter sind die Engel.
174. Gleichwie man sammet das Unkraut, und man es verbrennet, so wirds auch seyn am Ende der Welt.
175. Als denn die Gerechten werden leuchten wie die Sonne in dem Königreich ihres Vaters.
176. Wer Ohren hat, zu hören, daß der höre (der höre).
177. Das Himmelreich ist noch gleich einem verborgenen Schatz in einem Acker.
178. Der Mensch der ihn gefunden hat, verstecket ihn.
179. Das Himmelreich ist auch gleich einem Kaufmanne, welcher gute Perlen suchet.
180. Am Ende der Welt, die Engel werden kommen, (werden die Engel kommen) zu scheiden die Bösen von den Guten.
181. Habt ihr wohl gefasset (verstanden) dieses alles? sagte Jesus zu seinen Jüngern? Ja Herr, antworteten sie ihm.
182. Ihr Unglaube war Schuld, daß er that wenig Wunderwerke in diesem Lande.

Das 14. Capitel.

183. **W**ie man feyerte den Geburtstag des Herodes, tanzte die Tochter der Herodias vor der Versammlung, und gefiel dem Herodes.
184. Er versprach mit einem Eyde ihr zu geben, alles was sie von ihm verlangen würde.
185. Diese Tochter (dieses Mägdelein) sagte zu ihm: Gebet mir hier in einem Becken das Haupt Johannis des Täufers.
186. Und er befahl, daß man es ihr geben sollte.
187. Er schickte nun hin, das Haupt dem Johann abzuschlagen im Gefängniß.
188. Und man brachte es in einem Becken, und man gab es der Tochter, welche es hintrau ihrer Mutter.
189. Jesus sprach zu seinen Jüngern: Es ist nicht nöthig, daß das Volk hingehe zu suchen was zu essen:
190. Gebet ihnen selbst was zu essen.
191. Sie antworteten ihm, wir haben nur fünf Brodte und zwey Fische.

192. Apportez-les moi ici, leur dit Jésus.
 193. Il prit les cinq pains & les deux poissons: il les donna à ses disciples, qui les distribuèrent au peuple.
 194. Tous en mangèrent & furent rassasiés.
 195. On remporta douze paniers, des morceaux qui restèrent.
 196. Or ceux qui avoient mangé étoient au nombre d'environ cinq mille hommes, sans compter les femmes & les enfans.
 197. La barque *des disciples* étoit battuë des flots, au milieu de la mer.
 198. Car le vent étoit contraire.
 199. Le Seigneur Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.
 200. Et ils dirent: c'est un fantôme:
 201. Mais aussi-tôt Jésus leur dit: *rassurez-vous*, c'est moi, n'ayez point de peur.
 202. Il dit aussi à Pierre: pourquoi avez-vous douté?
 203. Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.
 204. Ceux qui étoient dans la barque, vinrent à lui, & l'adorèrent, disant: Vous êtes véritablement le fils de Dieu.

CHAPITRE XV.

205. **L**es Pharisiens dirent à Jésus: vos disciples ne lavent point les mains, lorsqu'ils prennent leur repas.
 206. Mais il leur dit: pourquoi transgressez-vous les commandemens de Dieu par vos traditions?
 207. Dieu a donné ce commandement: honorez votre père & votre mère.
 208. Ce peuple s'approche de moi en paroles, (ouïr de bouche) il m'honore de ses lèvres, mais son cœur est très-éloigné de moi.
 209. Toute plante que mon père céleste n'a point plantée, fera déracinée.
 210. Laissez-les: ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles.

211. Jésus

192. Bringet sie mir hieher, sagte zu ihnen Jesus.
 193. Er nahm die fünf Brodte, und die zwey Fische, er gab sie seinen Jüngern, welche sie austheilten dem Volke.
 194. Alle aßen davon, und wurden satt.
 195. Man sammelte zwölf Körbe voll, von den Brocken die überblieben.
 196. Aber diejenigen, welche hatten gegessen, waren in der Zahl von ohngefähr fünf tausend Mann, ohne zu rechnen die Weiber und die Kinder.
 197. Das Schiff der Jünger wurde geschlagen von den Wellen mitten im Meer.
 198. Denn der Wind war zuwider, (entgegen).
 199. Der Herr Jesus gieng zu ihnen, und wandelte auf dem Meer.
 200. Und sie sagten: Es ist ein Gespenst.
 201. Aber alsobald sprach Jesus zu ihnen: Seyd getrost; ich bins, habet keine Furcht.
 202. Er sagte auch zu Petro: Warum habt ihr gezweifelt?
 203. Und als sie eingegangen waren in das Schiffein, so hörte der Wind auf, (so legte sich der Wind).
 204. Diejenigen, die in dem Schiffe waren, kamen zu ihm, und beteten ihn an, sagende: Ihr seyd wahrhaftig der Sohn Gottes.

Das 15. Capitel.

205. Die Pharisäer sprachen zu Jesu: Eure Jünger waschen nicht die Hände, wenn sie ihre Mahlzeit einnehmen.
 206. Aber er sprach zu ihnen: Warum übertretet ihr die Gebote Gottes durch eure Menschenfahrungen?
 207. Gott hat dieses Gebot gegeben: Ehret euren Vater und eure Mutter.
 208. Dieses Volk nahet sich zu mir mit den Worten, (mit dem Munde); es ehret mich mit seinen Lippen, aber sein Herz ist sehr ferne von mir.
 209. Eine jede Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht hat gepflanzt, wird ausgewurzelt (ausgerottet) werden.
 210. Lasset sie (gehen): Es sind Blinde, welche Blinde führen.

211. Jesus dit à la Cananéenne: Il n'est pas raisonnable de prendre le pain des enfans, pour le jeter aux petits chiens
212. Elle répliqua: Il est vrai, Seigneur, mais les petits chiens, mangent *au moins* des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.
213. Alors Jesus lui dit: Femme votre foi est grande.
214. Jesus dit ensuite à ses disciples: J'ai pitié de ce peuple; car il y a trois jours qu'ils ne me quittent point, & ils n'ont rien à manger.
215. Mais ses disciples lui répondirent: d'où pourrions-nous avoir dans un désert assez de pain, pour rassasier tant de monde?
216. Et Jesus leur dit: combien avez-vous de pains?
217. Ils lui répondirent: nous en avons sept, & quelques petits poissons.
218. Il prit les sept pains & les poissons, & ayant rendu grâces, il les rompit & les donna à ses disciples; & ses disciples les donnèrent au peuple.
219. Tous en mangèrent & furent rassasiés: Et on remporta sept paniers pleins, de morceaux qui restèrent.
220. Ceux qui en mangèrent, étoient au nombre de quatre mille hommes; sans compter les femmes & les enfans.

CHAPITRE XVI.

221. **L**e soir vous dites: le temps sera beau, car le ciel est rouge.
222. Les disciples avoient oublié de prendre du pain.
223. Pourquoi raisonnez-vous ainsi en vous-mêmes?
224. Jesus demanda à ses disciples: Qui dit-on que je suis?
225. Ils lui répondirent: les uns disent que vous êtes Jean Baptiste, les autres Elie, les autres Jérémie, ou quelqu'un des Prophètes.
226. Et vous, leur dit Jesus, qui dites-vous que je suis?
227. Simon Pierre dit: vous êtes le Christ, le fils du Dieu vivant.

228. Jesus

211. Jesus sprach zu der Cananiterin: es ist nicht billig, das Brodt von den Kindern zu nehmen, um es zu werfen vor die kleinen Hunde.
212. Sie antwortete: Es ist wahr, Herr; Aber die kleinen Hunde fressen zum wenigsten von den Brosamen, welche fallen von dem Tische ihrer Herren.
213. Da sagte Jesus zu ihr: Weib euer Glaube ist groß.
214. Jesus sagte hernach zu seinen Jüngern: Ich habe Mitleiden mit diesem Volk, denn es sind drey Tage, daß sie mich nicht verlassen (daß sie nicht von mir gegangen sind), und sie haben nichts zu essen.
215. Aber seine Jünger antworteten ihm: Woher könnten wir haben, (bekommen) in einer Wüsten, Brods genug, um zu sättigen so viel Volk?
216. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel habt ihr Brodt?
217. Sie antworteten ihm: wir haben deren sieben, und einige kleine Fische.
218. Er nahm die sieben Brodte und die Fische, und nachdem er gedanket hatte, brach er sie, und gab sie seinen Jüngern, und seine Jünger gaben sie dem Volk.
219. Alle assen davon und wurden satt; und man hob auf sieben Körbe voll, von den Brocken die da überblieben.
220. Diejenige die davon assen, waren in der Zahl vier tausend Mann, ohne zu rechnen die Weiber und die Kinder.

Das 16. Capitel.

221. Des Abends saget ihr: Das Wetter wird schön seyn, (werden), denn der Himmel ist roth.
222. Die Jünger hatten vergessen Brodt zu nehmen.
223. Warum redet ihr also bey euch selbst?
224. Jesus fragte seine Jünger: Wer sagt man daß ich sey ich, des Menschen Sohn?
225. Sie antworteten ihm: Einige sagen, daß ihr seyd Johann der Täufer; die andern, Elias; die andern, Jeremias, oder einer von den Propheten.
226. Und ihr, sagte zu ihnen Jesus, wer saget ihr, daß ich sey?
227. Simon Petrus sagte: ihr seyd der Christ, (Christus) der Sohn des lebendigen Gottes.

228. Jesus lui répondit: Vous êtes bien heureux, Simon, fils de Jona: car ce n'est pas la chair & le sang, qui vous ont révélé cela. mais mon père qui est dans le ciel.
229. Vous êtes Pierre, & sur cette pierre je bâtirai mon église.
230. Je vous donnerai les clefs du royaume du ciel
231. Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié au ciel;
232. Et tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié au ciel
233. Le fils de l'homme doit venir avec ses anges, & avec la gloire de son père.
234. Et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

CHAPITRE XVII.

235. **U**n homme dit à Jesus: Seigneur, ayez pitié de mon fils, qui est lunatique, & qui est fort tourmenté: car il tombe souvent dans le feu, & souvent dans l'eau.
236. Je l'ai présenté à vos disciples, & ils n'ont pû le guérir.
237. Les disciples dirent à Jesus: pourquoi n'avons-nous pû chasser ce démon?
238. Jesus leur répondit: c'est à cause de votre incrédulité.
239. Si vous aviez la foi, rien ne vous seroit impossible.
240. Comme ils étoient en Galilée, Jesus dit à ses disciples: Le fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

CHAPITRE XVIII.

241. **Q**ui est le plus grand dans le royaume du ciel?
242. Je vous dis en vérité, que si vous ne changez, & si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le royaume du ciel
243. Et quiconque deviendra humble comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume du ciel.
244. Le fils de l'homme est venu sauver ce qui étoit perdu.

245. Tout

228. Jesus antwortete ihm: Ihr seyd selig, Simon des Jona Sohn; denn es ist nicht Fleisch und Blut, die euch haben dies geoffenbaret, sondern mein Vater, welcher im Himmel ist.
229. Ihr seyd Petrus, und auf diesen Stein werde ich meine Kirche bauen.
230. Ich werde euch geben die Schlüssel des Himmelreichs.
231. Alles was ihr binden werdet auf Erden, wird gebunden seyn im Himmel.
232. Und alles was ihr lösen werdet auf Erden, wird los seyn im Himmel.
233. Des Menschen Sohn soll kommen mit seinen Engeln, und mit der Herrlichkeit seines Vaters.
234. Und alsdenn wird er geben (vergelt), einem jeden nach seinen Werken.

Das 17. Capitel.

235. Ein Mann sprach zu Jesu: Habet Mitleiden mit meinem Sohne, welcher mondsüchtig ist, und sehr gequält wird; Denn er fället oft in das Feuer, und oft in das Wasser.
236. Ich habe ihn gebracht euren Jüngern, und sie haben nicht können ihn heilen.
237. Die Jünger sprachen zu Jesu: Warum haben wir nicht können vertreiben diesen Teufel?
238. Jesus sprach zu ihnen: Es ist wegen eures Unglaubens.
239. Wenn ihr den Glauben hättet, nichts würde euch unmöglich seyn.
240. Als sie waren in Galiläa, sagte Jesus zu seinen Jüngern: Des Menschen Sohn soll überantwortet werden in die Hände der Menschen.

Das 18. Capitel.

241. Wer ist der größte im Himmelreich?
242. Ich sage euch in Wahrheit, daß wenn ihr (euch) nicht ändert, und wenn ihr nicht werdet wie die Kinder, ihr werdet (so werdet ihr) nicht eingehen ins Himmelreich.
243. Und wer wird demüthig werden, wie das Kind, derjenige ist der größte im Himmelreich.
244. Des Menschen Sohn ist kommen selig zu machen, was verloren war.

245. Tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel.
246. Et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.
247. Où deux ou trois personnes sont assemblées en mon nom, je me trouve au milieu d'eux.
248. Comme un serviteur n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfans & tout ce qu'il avoit, afin que la dette fut payée.
249. Le Serviteur lui disoit: ayez un peu de patience, & je vous payerai tout.
250. Ne devois tu pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'avois eu pitié de toi?
251. Mon père vous traitera de la même manière, si chacun de vous ne pardonne, de bon cœur, à son frère ses fautes.

CHAPITRE XIX.

252. On présenta à Jesus de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, & qu'il priât pour eux.
253. Et il dit à ses disciples: laissez ces petits enfans, & ne les empêchez point de venir à moi.
254. Un jeune homme dit à Jesus: Bon maître, quel bien ferai-je pour obtenir la vie éternelle?
255. Jesus lui répondit: pourquoi m'appellez-vous bon?
256. Il n'y a que Dieu seul de bon.
257. Si vous voulez entrer dans la vie, gardez les commandemens.
258. Lesquels? lui dit-il.
259. Jesus lui répondit: vous ne tuerez point.
260. Vous ne commettrez point d'adultère.
261. Vous ne déroberez point.
262. Vous ne direz point de faux témoignages.
263. Honorez votre père & votre mère;
264. Et aimez votre prochain comme vous-même.
265. Le jeune homme répondit: j'ai observé tous ces commandemens dès ma jeunesse.
266. Que me manque-t-il encore?

267. Jesus

245. Alles was ihr werdet gebunden haben auf Erden, wird gebunden seyn im Himmel.
246. Und alles, was ihr werdet gelöst (losgemacht) haben auf Erden, wird im Himmel los seyn. (losgemacht werden).
247. Wo zwey oder drey Personen versammelt sind in meinem Namen, befinde ich mich mitten unter (bey) ihnen.
248. Als ein Diener nicht hatte zu bezahlen, sein Herr befahl (befahl sein Herr), daß er verkauft würde, er, seine Frau, und seine Kinder, und alles was er hatte, auf daß die Schuld bezahlt würde.
249. Der Diener sagte zu ihm: Habet ein wenig Geduld, und ich werde euch alles bezahlen.
250. Solltest du nicht Mitleiden haben mit deinem Mitgesellen, (Mittnecht) wie ich hatte Mitleiden mit dir gehabt?
251. Mein Vater wird euch begegnen auf eben die Weise, wenn ein jeder von euch nicht vergiebt von Herzen seinem Bruder seine Fehler.

Das 19. Capitel.

252. **M**an brachte kleine Kinder zu Jesu, auf daß er ihnen die Hände auslegte, und daß er für sie bäte.
253. Und er sprach zu seinen Jüngern: Lasset diese kleine Kinder, (gehen), und hindert sie nicht zu mir zu kommen.
254. Ein junger Mensch sprach zu Jesu: Guter Meister, was für ein Gutes soll ich (werde ich) thun, um das ewige Leben zu erhalten?
255. Jesus antwortete ihm: Warum nennet ihr mich gut?
256. Es ist nur Gott allein gut.
257. Wenn ihr wollet zum Leben eingehen, (so) haltet die Gebote.
258. Welche? sprach er zu ihm.
259. Jesus antwortete ihm: Ihr solltet (werdet) nicht tödten.
260. Ihr solltet nicht Ehebruch begehen.
261. Ihr solltet nicht stehlen.
262. Ihr solltet kein falsch Zeugnis sagen (reden).
263. Ehret euren Vater und eure Mutter.
264. Und liebet euren Nächsten wie euch selbst.
265. Der junge Mensch antwortete: Ich habe gehalten alle diese Gebote, von meiner Jugend (an).
266. Was fehlt mir noch?

267. Jesus

267. Jesus lui dit: si vous voulez être parfait, allez vendre ce que vous possédez; donnez-le aux pauvres, & vous aurez un tresor dans le ciel. Après cela venez & suivez-moi.
268. Le jeune homme ayant entendu ces paroles, s'en alla tout triste: car il possédoit de grands biens.
269. Qui peut donc être sauvé?
270. Cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à dieu.
271. Plusieurs de ceux qui étoient les premiers, seront les derniers: & plusieurs de ceux qui étoient les derniers seront les premiers.

CHAPITRE XX.

272. Un père de famille sortit de grand matin, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.
273. Il les envoya à sa vigne.
274. Il sortit encore sur la troisième heure du jour, & dit à d'autres: allez-vous-en aussi à ma vigne: je vous donnerai ce qui sera raisonnable.
275. Et ils y allèrent.
276. Il sortit encore sur la sixième heure & sur la neuvième heure & en fit de même.
277. Il sortit encore sur l'onzième heure du jour, & en trouva d'autres, qui étoient à oisifs, auxquels il dit: pourquoi êtes-vous tout le jour sans rien faire?
278. Ils lui dirent: personne ne nous a loués.
279. Et il leur dit: allez-vous-en aussi à ma vigne, & on vous donnera ce qui sera raisonnable.
280. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à son économe: appelez les ouvriers, & payez-les, commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.
281. Ceux qui étoient venus sur l'onzième heure, reçurent chacun un denier (*d'argent*).
282. Ceux qui étoient venus les premiers reçurent aussi chacun un denier.
283. Et ils murmuroient contre le père de famille.

284. Mais

267. Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr wollet vollkommen seyn, gehet, und verkaufet, (verkaufen) was ihr besizet; gebet es den Armen, und ihr werdet, (so werdet ihr) haben einen Schatz im Himmel: Hernach kommet und folget mir nach.
268. Der junge Mensch, da er hatte diese Worte gehört, gieng er weg, ganz traurig: Denn er besaß grosse Güter.
269. Wer kann denn selig werden?
270. Dieses ist unmöglich den Menschen, aber alles ist Gott möglich.
271. Viele von denen, die die ersten waren, werden die letzten seyn: Und viele von denen, die die letzten waren, werden die ersten seyn.

Das 20. Capitel.

272. Ein Hausvater gieng sehr früh aus, Arbeiter zu miethen für seinen Weinberg.
273. Er schickte sie in seinen Weinberg.
274. Er gieng noch aus um die dritte Stunde des Tages; und sagte zu andern: Gehet ihr auch in meinen Weinberg; ich werde euch geben was billig seyn wird.
275. Und sie giengen hin.
276. Er gieng noch aus um die sechste Stunde, und um die neunte Stunde, und machte es eben so.
277. Er gieng noch (wieder) aus, um die eilfte Stunde des Tages, und fand andere, die müßig da waren, zu welchen er sagte: Warum seyd ihr den ganzen Tag ohne etwas zu thun?
278. Sie sprachen zu ihm: Niemand hat uns gemiethet.
279. Und er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch in meinen Weinberg, und man wird (so wird man) euch geben was billig seyn wird.
280. Als der Abend gekommen war, der Herr des Weinbergs sprach zu seinem Haushalter: Rufet die Arbeiter, und bezahlet sie, indem ihr anfanget (anfangende) von den letzten bis zu den erstern.
281. Diejenige, welche gekommen waren um die eilfte Stunde, bekamen ein jeder einen Groschen.
282. Diejenige, welche zuerst gekommen waren, bekamen auch ein jeder einen Groschen.
283. Und sie murrten wider den Hausvater.

284. Aber

284. Mais il répondit à l'un d'eux: mon ami, je ne vous fait point de tort
 285. Prenez ce qui est à vous & vous en allez.
 286. Pour moi je veux donner à ce dernier autant qu'à vous.
 287. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mon bien.
 288. Votre oeil est-il malin, parce que je suis bon?
 289. Ainsi les derniers seront les premiers, & les premiers seront les derniers.
 290. Si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.
 291. Quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave.
 292. Le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir.

CHAPITRE XXI.

293. Comme ils s'approchoient de Jérusalem, Jesus envoya deux de ses disciples, à qui il dit:
 294. Allez à ce village qui est devant vous: vous y trouverez une anesse attachée, & son anon avec elle:
 295. Détachez-les, & amenez-les moi.
 296. Les disciples s'en allèrent & firent ce que Jesus leur avoit ordonné
 297. Ceux qui alloient devant, & ceux qui suivoient criaient: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
 298. Chacun demandoit: qui est celui ci?
 299. Jesus entra dans le temple de Dieu. Il en chassa tous ceuz qui y vendoient & qui achetoient.
 300. Et il leur dit: il est écrit, ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.
 301. Entendez vous ce que disent ces enfans?

302. Jesus

284. Aber er antwortete einem von ihnen: Mein Freund, ich thue euch kein Unrecht.
285. Nehmet was euer ist, und gehet weg.
286. Für mich, (ich für meine Person) ich will geben diesem letztern so viel als euch.
287. Ist es mir nicht erlaubt zu thun was ich will, mit meinem Gute?
288. Ist euer Aug böse (oder scheelsüchtig), weil ich gut bin?
289. Also die letzten werden die ersten seyn, und die ersten werden die letzten seyn.
290. Wenn jemand will groß seyn unter euch; daß er euer Diener sey, (der soll euer Diener seyn).
291. Und wer wird wollen seyn der erste unter euch, daß er euer Slav sey.
292. Des Menschen Sohn ist nicht gekommen um bedienet zu werden, sondern zu dienen.

Das 21. Capitel.

293. **W**ie sie sich naheten an Jerusalem, sandte Jesus zween von seinen Jüngern, zu welchen er sagte:
294. Gehet nach diesem (in dieses) Dorf, das vor euch liegt: Ihr werdet daselbst finden eine Eselin angebunden, und ihr Sättlen mit (bey) ihr.
295. Ißet sie auf, und bringet sie mir.
296. Die Jünger giengen hin, und thaten was Jesus ihnen befohlen hatte.
297. Diejenigen, welche vorangiengen, und diejenigen, welche nachfolgeten, riefen, (schrien): Gelobet sey derjenige, welcher kommt im Namen des Herrn.
298. Ein jeder fragte: Wer ist dieser hier?
299. Jesus gieng in den Tempel Gottes; Er vertrieb daraus, alle diejenigen, welche darinn verkauften und (welche darin nen) kauften.
300. Und er sprach zu ihnen: Mein Haus wird genennet werden ein Bethaus, aber ihr habt daraus gemacht eine Mördergrube.
301. Verstehet ihr was diese Kinder sagen?

302. Jesus

302. Jesus demanda aux Souverains-Sacrificateurs, d'où venoit le Batême de Jean? du ciel ou des hommes?
 Ils lui répondirent: nous n'en savons rien
303. Un homme avoit deux fils; il dit au premier: mon fils allez aujourd'hui travailler à ma vigne.
304. Il lui répondit, je n'y veux point aller; mais après il y alla.
305. Le père s'adressant ensuite à l'autre, lui dit la même chose.
306. Celui-ci lui répondit, j'y vais, Seigneur, & il n'y alla point.
307. Lequel des deux a fait la volonté de son père? c'est le premier.
308. Un père de famille planta une vigne.
309. Quand le temps de la vendange fut proche, il envoya ses serviteurs aux vigneron, pour recevoir d'eux les fruits de sa vigne.
310. Mais les vigneron battirent l'un, tuèrent l'autre, & en chassèrent un autre à coups de pierres.
311. Il leur envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers.
 Et ils les traitèrent de même.
312. Enfin il leur envoya son fils, disant: Ils auront du respect pour mon fils.
313. Mais les vigneron voyant le fils dirent entr'eux: voici l'héritier; venez, tuons-le.
314. Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vigneron?
315. Ils lui répondirent, il exterminera ces méchants, & il louera sa vigne à d'autres vigneron.

CHAPITRE XXII.

316. Un roi envoya ses serviteurs, pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces, mais ils n'y voulurent point venir.

317. Il

302. Jesus fragte die Hohenpriester: Woher kam die Taufe Johannes? vom Himmel oder von den Menschen?

Sie antworteten ihm: Wir wissen es nicht. (wir wissen nichts davon).

303. Ein Mann hatte zween Söhne; er sagte zu dem ersten: Mein Sohn, gehet heute in meinen Weinberg zu arbeiten.

304. Er antwortete ihm: Ich will nicht hingehen; Aber hernach gieng er hin.

305. Der Vater wandte sich hernach zu dem andern, und sagte zu ihm eben das.

306. Dieser antwortete ihm: Ich gehe hin, Herr, und er gieng nicht hin.

307. Welcher von beyden hat gethan den Willen seines Vaters? Es ist der erste.

308. Ein Hausvater pflanzte einen Weinberg.

309. Als die Zeit der Weinlese nahe war, schickte er seine Diener zu den Weingärtnern, um von ihnen zu bekommen die Früchte seines Weinbergs.

310. Aber die Weingärtner schlugen den einen, tödteten den andern, und vertrieben den andern mit Steinen. (mit Steinwürfen).

311. Er schickte ihnen andere Diener, in grösserer Anzahl als die ersten.

Und sie tractirten sie (giengen mit ihnen um) eben so.

312. Endlich schickte er ihnen seinen Sohn, sagender: Sie werdet Ehrfurcht gegen meinen Sohn haben.

313. Aber die Weingärtner, da sie sahen den Sohn, sagten sie unter sich: Hier ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, (wir wollen ihn tödten).

314. Wenn nun der Herr des Weinbergs wird gekommen seyn, was wird er diesen Weingärtnern thun?

315. Sie antworteten ihm: Er wird vertilgen diese Bösewichter, und wird vermierthen seinen Weinberg andern Weingärtnern.

Das 22 Capitel.

316. Ein König sandte seine Diener (aus), um zu rufen diejenigen, die waren geladen worden zur Hochzeit, aber sie wollten nicht kommen.

D

317. Er

317. Il envoya encore d'autres serviteurs, avec ordre de dire de sa part aux conviés: tout est prêt; venez aux nêces.
318. *Mais ceux-là ne vinrent pas non plus.*
319. Alors le roi dit à ses serviteurs: allez, invitez aux nêces tous ceux que vous trouverez.
320. Ses serviteurs s'en allèrent, & rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, bons & méchans;
321. Et les places du festin furent remplies.
322. Le roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, apperçut un homme qui n'avoit pas un habit de nêces.
323. Et il lui dit: mon ami, comment êtes-vous entré ici, sans avoir un habit de nêces?
Et cet homme n'eut rien à répondre.
324. Alors le roi dit à ses serviteurs: liez lui les piés & les mains, emportez-le, & le jetez dehors dans les ténêbres.
- Là il y aura des pleurs & des grincements de dents.
325. Il y a beaucoup de gens appelés, mais peu d'élus.
326. Les Pharisiens envoyèrent de leurs disciples à Jésus, qui lui dirent:
Maître, nous savons que vous êtes sincère, & que vous enseignez fidèlement la voie de Dieu;
327. Dites-nous donc ce qu'il vous semble: Est-il permis ou non, de payer le tribut à César?
328. Mais Jésus connoissant leur malice, répondit: hypocrites, pourquoi me tentez-vous? montrez-moi la monnoie du tribut.
- Et ils lui présentèrent un denier d'argent.
329. Jésus leur demanda: de qui est cette image, & cette inscription?
- De César, lui dirent-ils.
330. Alors il leur répondit: rendez donc à César ce qui est à César, & à Dieu ce qui est à Dieu.
331. Jésus dit aux Sadducéens: vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas l'écriture;

317. Er sandte noch andere Diener aus, mit Befehl zu sagen von
seinerwegen den Gästen: Alles ist bereit, kommet zur Hochzeit.
318. Aber diese kamen auch nicht.
319. Da sprach der König zu seinen Dienern: Gehet, ladet
zur Hochzeit, alle diejenigen, die ihr antreffen werdet.
320. Die Diener giengen hin, und versammelten alle diejeni-
gen, die sie funden, Gute und Böse.
321. Und die Stellen (Plätze) des Gastmahls wurden alle voll,
(besezt).
322. Als (da) der König hineingegangen war, um zu sehen die-
jenigen, die am Tische waren, erblickte er einen Menschen
der kein Hochzeitkleid an hatte.
323. Und er sprach zu ihm: Mein Freund, wie seyd ihr herein
gekommen, ohne ein Hochzeitkleid an zu haben?
Und dieser Mensch hatte nichts zu antworten.
324. Da sagte der König zu seinen Dienern: Bindet ihm die
Füße und die Hände, traget ihn weg, und werfet ihn hinaus
in die Finsterniß.
- Da wird seyn Weinen (Heulen) und Zähnklappern.
325. Es sind viele Leute berufen, aber wenig auserwählet.
326. Die Pharisäer sandten von ihren Jüngern zu Jesu, wel-
che zu ihm sagten:
Meister, wir wissen, daß ihr aufrichtig seyd, und daß ihr
getreulich lehret den Weg Gottes.
327. Saget uns nun was euch dünkt: Ist es erlaubt oder
nicht, dem Kayser den Zins zu bezahlen?
328. Aber Jesus erkennete ihre Bosheit, saate zu ihnen:
(Ihr) Heuchler, warum versuchet ihr mich? Zeiget mir die
Zinsmünze.
- Und sie reichten ihm einen Groschen dar.
329. Jesus fragte sie: Wessen ist dies Bild und diese Ueber-
schrift?
- Des Kayfers, sprachen sie zu ihm.
330. Da antwortete er ihnen: (So) gebet denn dem Kayser,
was des Kayfers ist, und Gott was Gottes ist.
331. Jesus sprach zu den Sadduceern: Ihr seyd in dem Irr-
thum, (ihr irret), weil ihr die Schrift nicht verstehet.

332. Car après la resurrection, on ne se mariera point, mais on fera comme les anges de Dieu, qui sont dans le ciel.
333. N'avez-vous point lû ces paroles? je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts mais des vivans.
334. Un Docteur de la loi dit à Jesus: quel est le plus grand commandement de la loi?
335. Jesus lui répondit: vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, & de tout votre esprit.
336. C'est là le premier & le plus grand commandement.
337. Et le second qui lui est semblable, est: vous aimerez votre prochain comme vous-même.
338. Que pensez-vous du Christ? de qui doit il être fils? de David lui répondirent-ils.
339. Le Seigneur a dit à mon Seigneur: asseyez-vous à ma droite.
340. Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

CHAPITRE XXIII.

341. **L**es Scribes & les Pharisiens disent ce qu'il faut faire & ne le font pas.
342. Ils lient des fardeaux pèsans, & difficiles à porter; & ils les mettent sur les épaules des autres; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.
343. Ne souffrez pas qu'on vous appelle Maître, (Docteur) car vous n'avez qu'un Maître, (un seul est votre Maître), qui est le Christ, & vous êtes tous frères.
344. N'appellez personne sur la terre votre père: car vous n'avez qu'un père, qui est dans le ciel.
345. Le plus grand d'entre vous doit être votre serviteur.
346. Celui qui s'élève sera abaissé, & celui qui s'abaisse sera élevé.
347. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens, hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume du ciel.

348. Celui

332. Denn nach der Auferstehung wird man nicht heirathen, sondern man wird seyn wie die Engel Gottes, die in dem Himmel sind.
333. Habt ihr nicht diese Worte gelesen: Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaacs, und der Gott Jacobs. Gott ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen.
334. Ein Schriftgelehrter sprach zu Jesu: Welches ist das größte Gebot im Gesetz?
335. Jesus antwortete ihm: Ihr sollet lieben den Herrn euren Gott von eurem ganzen Herzen, von eurer ganzen Seele, und von eurem ganzen Geist. (Gemüthe).
336. Dieses ist das vornehmste und größte Gebot.
337. Und das andere, welches ihm gleich ist, heisset: Ihr sollet lieben euren Nächsten als euch selbst.
338. Was gedenket ihr von Christus, von wem ist er Sohn? (wessen Sohn ist er)? Davids, antworteten sie ihm.
339. Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setzet euch zu meiner Rechten.
340. Wenn nun David ihn nennet seinen Herrn, wie ist er sein Sohn?

Das 23. Capitel.

341. **D**ie Schriftgelehrten und Pharisäer sagen was man thun soll, und thun es nicht.
342. Sie binden schwere Lasten, und mühsam zu tragen, (die mühsam zu tragen sind) und legen sie über (auf) die Schultern der andern, aber sie wollten sie nicht anrühren mit dem Finger.
343. Leidet nicht, daß man euch nenne Meister, (Doctor oder Lehrer) denn ihr habt nur einen Meister, welcher ist Christus; und ihr seyd alle Brüder.
344. Nennet niemand auf Erden euren Vater; denn ihr habt nur einen Vater, der im Himmel ist.
345. Der Größeste unter euch, soll euer Diener seyn.
346. Derjenige, welcher sich erhöhet, wird erniedriget werden; und derjenige, welcher sich erniedriget, wird erhöhet werden.
347. Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, (ihr) Heuchler, denn ihr verschließet den Menschen das Himmelreich.

348. Celui qui jure par le temple, jure par le temple & par celui qui y habite.
 349. Jérusalem, Jérusalem, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, & vous ne l'avez point voulu?
 350. Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

351. **P**renez garde que personne ne vous séduise.
 352. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: je suis le Christ, & ils séduiront beaucoup de gens.
 353. Vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres.
 354. Une nation s'élèvera contre une autre nation, & un royaume contre un autre royaume.
 355. Vous ferez haïs de tous les peuples, à cause de mon nom.
 356. Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé.
 357. Priez que votre fuite n'arrive pas en hyver, ni un jour de Sabbat.
 358. Le temps sera abrégé, à cause des élus.
 359. Si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou il est là, ne le croyez pas.
 360. Je vous l'ai dit par avance.
 361. Le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel.
 362. Quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le fils de l'homme est proche & à la porte.
 363. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
 364. Avant le déluge, les hommes mangeoient & buvoient, se marioient & marioient leurs enfans, jusqu'au temps que Noé entra en l'arche.
 365. Veillez donc, puisque vous ne savez à quelle heure votre Seigneur doit venir.

366. Tenez

348. Derjenige, welcher schwöret bey dem Tempel, (der) schwöret bey dem Tempel, und bey dem, der darinnen wohnet.
 349. Jerusalem, Jerusalem, wie oft (wie vielmahlen) habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihre Küchlein versammelt unter ihre Flügel, und ihr habt es nicht gewollt!
 350. Ihr werdet mich nicht mehr sehen hinführo, bis daß ihr sagt: Gelobet sey derjenige, welcher kommt im Namen des Herrn.

Das 24. Capitel.

351. **G**ebet Achtung, (sehet zu) daß niemand euch verführe.
 352. Denn viele werden kommen in meinem Namen, und sagen: Ich bin Christus; und werden viele Leute verführen.
 353. Ihr werdet hören reden von Krieg und Kriegsgeschrey.
 354. Ein Volk wird sich erheben wider das andere Volk, und ein Reich wider ein anderes Reich.
 355. Ihr werdet gehasset werden von allen Völkern, um meines Namens willen.
 356. Aber derjenige, welcher beharren wird bis ans Ende, wird selig werden.
 357. Betet, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter noch am Sabbathtage.
 358. Die Zeit wird verkürzet werden um der Auserwählten willen.
 359. Wenn jemand zu euch sagt: Christus ist hier, oder er ist da, (so) glaubet es nicht.
 360. Ich habe es euch gesagt zum voraus.
 361. Die Sonne wird sich verdunkeln, der Mond wird nicht mehr sein Licht (seinen Schein) geben, die Sterne werden vom Himmel fallen.
 362. Wenn ihr werdet sehen alle diese Dinge, (so) wisset, daß des Menschen Sohn nahe ist, und vor der Thür.
 363. Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.
 364. Vor der Sündfluth assen die Menschen und trunken, sie verheiratheten sich, und verheiratheten ihre Kinder, bis zu der Zeit, da Noah in den Kasten gieng.
 365. Wachet nun, weil ihr nicht wisset, um welche Stunde euer Herr wird kommen.

366. Tenez vous prêts: car le fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez pas.
367. Si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui même, mon maître ne viendra pas si tôt, - - -
Le maître de ce serviteur arrivera le jour qu'il ne l'attend pas, & à l'heure qu'il ne fait pas.

CHAPITRE XXV.

Parabole des dix Vierges.

368. **A** lors le royaume du ciel (des cieux) sera semblable à dix vierges, qui prirent leurs lampes & s'en allèrent au devant de l'époux
369. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient folles, & cinq qui étoient sages.
370. Les folles en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles.
Mais les sages, avec leurs lampes, prirent aussi de l'huile dans leurs vaisseaux
371. Comme l'époux tarδοit à venir, elles s'assoupirent toutes, & s'endormirent.
372. Et sur la minuit on entendit crier: voici l'époux qui vient, allez au devant de lui.
373. Aussi-tôt toutes ces vierges se levèrent, & préparèrent leurs lampes.
374. Et les folles dirent aux sages: donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent.
375. Mais les sages répondirent: de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous & pour vous, allez plus tôt chez ceux qui en vendent, & achetez-en pour vous
376. Pendant qu'elles allèrent en acheter, l'époux arriva.
377. Celles qui étoient prêtes, entrèrent avec lui dans la salle des noces, & on ferma la porte.
378. Après cela les autres vierges vinrent aussi, & dirent: Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous.
379. Mais il leur répondit: je vous dis en vérité que je ne vous connois point.

380. Veil-

366. Haltet euch bereit: denn des Menschen Sohn wird kommen, zu der Stunde, da ihr nicht dran denken werdet.

367. Wenn es ein böser Knecht ist, der bey sich selbst sagt:

Mein Herr wird nicht so bald kommen,
Der Herr dieses Knechts wird (an) kommen an dem Tage,
da er ihn nicht erwartet, und zu der Stunde, die er nicht weiß.

Das 25. Capitel.

Gleichnis der zehen Jungfrauen.

368. Als denn wird das Himmelreich gleich seyn zehen Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen, und giengen dem Bräutigam entgegen.

369. Es waren fünf unter ihnen, (denselben) welche thöricht waren, und fünf, welche klug waren.

370. Die Thörichten, indem sie ihre Lampen nahmen, nahmen sie kein Del mit (sich).

Aber die Klugen mit ihren Lampen, nahmen auch Del in ihren Gefäßen.

371. Als der Bräutigam verzog zu kommen, schlummerten sie alle, und schliefen ein.

372. Und um Mitternacht hörte man rufen: Siehe der Bräutigam kommt, gehet ihm entgegen.

373. Alsobald alle diese Jungfrauen stunden auf, und bereiteten ihre Lampen. (machten ihre Lampen zurecht).

374. Und die Thörichten sprachen zu den Klugen: Gebet uns von eurem Del, weil unsere Lampen auslöschten.

375. Aber die Klugen antworteten: Aus Furcht, daß es nicht genug sey für uns und für euch, gehet lieber zu denen, welche (es) verkaufen, und kaufet für euch.

376. Unterdessen als sie giengen solches zu kaufen, kam der Bräutigam.

377. Diejenigen, welche bereit waren, giengen mit ihm in den Hochzeitsaal, und man schloß die Thür zu.

378. Nach diesem kamen auch die andern Jungfrauen, und sprachen: Herr, Herr, machet uns auf.

379. Aber er antwortete ihnen: Ich sage euch in Wahrheit, daß ich euch nicht kenne.

380. Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour ni l'heure, que le fils de l'homme doit venir.

381. **C**elui qui avoit reçu deux talens, s'approcha, & dit à son Seigneur: Seigneur, vous m'aviez remis deux talens: en voilà deux de plus que j'ai gagnés.

382. Son maître lui répondit: cela va bien, bon & fidèle serviteur. Puisque vous avez été fidèle en de petites choses, je vous en confierai de plus grandes. Entrez dans la joie de votre Seigneur.

383. On donnera à celui qui a déjà.

Histoire de l'avènement de JESUS-CHRIST en Jugement.

384. **O**r quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, accompagné de tous les saints anges, alors il s'assemblera sur le trône de sa gloire.

385. Toutes les nations seront rassemblées devant lui, & il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

386. Il mettra les brebis à sa droite & les boucs à sa gauche.

387. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: venez les benits de mon père; recevoir pour votre héritage le royaume, qui vous a été préparé dès la création du monde.

388. Vous m'avez donné à manger, vous m'avez donné à boire.

389. J'ai été étranger & vous m'avez logé.

390. J'étois nud & vous m'avez vêtu.

391. J'étois malade & vous m'avez visité.

392. J'étois en prison & vous m'êtes venu voir.

393. Alors les Justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, & que nous vous avons donné à manger, avoir soif & que nous vous avons donné à boire?

394. Quand

380. Wacht nun, weil ihr nicht wisset weder den Tag noch die Stunde, da des Menschen Sohn kommen soll.
381. **D**erjenige, welcher zwey Pfund bekommen hatte, trat hinzu, und sprach zu seinem Herrn: Herr, ihr hattet mir zwey Pfund anvertraut; da sind zwey drüber, die ich gewonnen habe.
382. Sein Herr antwortete ihm: Das ist recht, frommer und getreuer Knecht; weil ihr seyd getreu gewesen über wenige, so will ich euch größere Sachen anvertrauen. Gehet ein in die Freude eures Herrn.
383. Man wird geben dem der schon hat.

Geschichte von der Ankunft Jesu Christi zum Gericht.

384. **W**enn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, begleitet von allen heiligen Engeln, als denn wird er sich setzen auf den Thron (Stuhl) seiner Herrlichkeit.
385. Alle Völker werden versammelt werden vor ihm, und er wird scheiden, die einen von den andern, gleichwie ein Hirte scheidet die Schaafe von den Böcken.
386. Er wird setzen (stellen) die Schaafe zu seiner Rechten, und die Böcke zu seiner linken.
387. Da wird der König sagen, zu denen, die zu seiner Rechten seyn werden: Kommet her, (ihr) Gesegneten meines Vaters, nehmet hin zu eurem Erbtheil das Reich, welches euch ist bereitet worden, von Erschaffung der Welt.
388. Ihr habt mir zu essen gegeben; ihr habt mir zu trinken gegeben.
389. Ich bin fremd gewesen, und ihr habt mich beherberget.
390. Ich war (blos) nackend, und ihr habet mich gekleidet.
391. Ich war krank, und ihr habt mich besucht.
392. Ich war gefangen, (in Gefangenschaft), und ihr seyd gekommen mich zu sehen, (mich zu besuchen).
393. Als denn werden die Gerechten ihm antworten: Herr, wenn ist es, daß wir euch haben sehen hungern, und daß wir euch haben zu essen gegeben? dürsten, und daß wir euch haben zu trinken gegeben.

394. Wenn

394. Quand est-ce que nous vous avons vû étranger, & que nous vous avons logé?
395. Ou sans habits, & que nous vous avons vêtu?
396. Et quand est-ce que nous vous avons vû malade, ou en prison, & que nous vous avons visité?
397. Le roi leur répondra: Je vous dis en vérité, que toutes les fois que vous avez fait ces choses, à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites à moi-même.
398. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: retirez-vous de moi, maudits que vous êtes, & allez dans le feu éternel, qui a été préparé pour le diable & pour ses anges.
399. Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez point donné à manger.
400. J'ai eu soif & vous ne m'avez point donné à boire.
401. J'étois étranger, & vous ne m'avez point logé.
402. J'étois nud, & vous ne m'avez pas vêtu.
403. J'étois malade & en prison, & vous n'êtes point venu me visiter.
404. Ils répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim ou soif, ou étranger, ou nud ou malade, ou en prison, & que nous ne vous avons point assisté?
405. Et il leur répondra, je vous dis en vérité, que parce que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites à moi-même.
406. Et ceux-ci s'en iront dans les supplices éternels, & les justes dans la vie éternelle.

CHAPITRE XXVI.

407. Vous aurez toujours des pauvres parmi vous, mais vous ne m'aurez pas toujours.
408. Lorsque les disciples mangeoient, Jesus leur dit: Je vous le dis en vérité; l'un de vous me trahira.
409. Mais malheur à celui par qui le fils de l'homme sera trahi.

410. Judas

394. Wenn ist es, daß wir euch gesehen haben (als einen) Fremdling, und daß wir euch beherberget haben?
395. Oder ohne Kleider, und daß wir euch gekleidet haben?
396. Oder wenn ist es, daß wir euch gesehen haben krank, oder gefangen, und daß wir euch besucht haben?
397. Der König wird ihnen antworten: Ich sage euch wahrlich, daß, so oft als ihr gethan habt diese Dinge einem dieser kleinsten von meinen Brüdern, habt ihr mir sie selbst gethan.
398. Hernach wird er sagen, zu denen, welche werden zu seiner Linken seyn (stehen): Packet euch von mir, ihr Verfluchten die ihr seyd, und gehet in das ewige Feuer, welches ist bereitet worden dem Teufel und seinen Engeln.
399. Denn mich hat gehungert, und ihr habt mir nicht gegeben zu essen.
400. Mich hat gedürstet, und ihr habt mir nicht zu trinken gegeben.
401. Ich war (ein) Gast, und ihr habt mich nicht beherberget.
402. Ich war nackend, und ihr habt mich nicht gekleidet.
403. Ich war krank und gefangen, und ihr habt mich nicht besucht.
404. Sie werden ebenfalls antworten: Wenn ist es, daß wir euch gesehen haben hungern, oder dürsten, oder (ein) Gast, oder nackend, oder krank, oder gefangen, und daß wir euch nicht geholfen haben?
405. Und er wird ihnen antworten: Ich sage euch in Wahrheit, daß, weil ihr diese Dinge nicht gethan habet einem dieser Geringsten, so habt ihr sie mir nicht gethan (ihr habt sie nicht gethan mir selbst).
406. Und diese werden gehen in die ewige Pein, und die Gerechten in das ewige Leben.

Das 26. Capitel.

407. Ihr werdet haben allezeit Armen unter euch, aber ihr werdet mich nicht allezeit haben.
408. Da die Jünger assen, sprach Jesus zu ihnen: Ich sage euch in Wahrheit, daß einer von euch mich verrathen wird.
409. Aber wehe demjenigen, durch welchen des Menschen Sohn wird verrathen werden.

410. Judas

410. Judas qui le trahissoit, répondit, maître est-ce moi? Jésus lui répondit: c'est vous-même.

Institution de la Sainte-Cène.

411. Comme ils mangeoient encore, Jésus prit du pain & ayant béni, il le rompit, le donna à ses disciples & leur dit: prenez, mangez, ceci est mon corps.

412. Ayant aussi pris la coupe (*le calice*) & rendu grâces, il la leur donna, disant: buvez en tous.

413. Car ceci est mon sang le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.

414. Il est écrit: Je frapperai le berger, & les brebis du troupeau seront dispersées.

415. Jésus dit à Pierre: Je vous assure qu'en cette nuit-même, avant que le coq ait chanté, vous me renierez trois fois.

416. Demeurez ici & veillez avec moi!

417. N'avez-vous pu veiller une heure avec moi?

418. Veillez & priez, afin que vous ne tombiez dans la tentation.

419. L'esprit est plein de courage, mais la chair est faible.

420. Les principaux Sacrificateurs, les Sénateurs, & tout le Conseil, cherchoient quelque faux témoignage contre Jésus, mais ils n'en trouvoient point.

421. Enfin, il vint deux faux témoins, qui dirent: cet homme a dit; je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir dans trois jours.

422. Il mérite la mort, dirent les Juifs.

423. Une servante dit à Pierre: vous étiez aussi avec Jésus de Galilée.

424. Mais il le nia devant tout le monde, disant: Je ne fais ce que vous voulez dire.

425. Je ne connois pas cet homme.

426. Aussi-tôt le coq chanta.

427. Et Pierre pleura amèrement.

428. CHAPI.

410. Judas, der ihn verrieth, antwortete: Meister: Ist es ich? (oder bin ichs?) Jesus antwortete ihm: Ihr seyd es selbst: (Es ist niemand anders als ihr selbst).

Stiftung des heiligen Abendmahls.

411. **W**ie sie noch assen, nahm Jesus Brodt, und nachdem er gedanket, brach er es, gab es seinen Jüngern, und sprach zu ihnen: Nehmet, esset; dieses ist mein Leib.

412. Nachdem er auch genommen den Kelch, und gedanket, gab er ihnen denselben, sprechend: Trinket alle daraus.

413. Denn dieses ist mein Blut, das Blut des neuen Testaments, (Bundes) welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden.

414. **E**s ist (es steht) geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schaafe der Heerde werden zerstreuet werden.

415. Jesus sprach zu Petro: Ich versichere euch, daß in eben der Nacht, ehe der Hahn gekrähet hat, werdet ihr mich dreyimal verläugnen.

416. Bleibet hier, und wachet mit mir.

417. Habt ihr nicht können wachen eine Stunde mit mir?

418. Wachet und betet, auf daß ihr nicht fallet in (die) Anfechtung (Versuchung).

419. Der Geist ist voll Muth; aber das Fleisch ist schwach.

420. Die vornehmsten Priester (Hohepriester), die Rathsherrn oder Ältesten, und der ganze Rath, suchte einige falsche Zeugnisse wider Jesum; aber sie funden keines.

421. Endlich kamen zween falsche Zeugen, welche sagten: Dieser Mensch hat gesagt: Ich kann zerstören den Tempel Gottes, und ihn wieder aufbauen in drey Tagen.

422. Er verdient den Tod, sagten die Jüden.

423. Eine Magd sagte zu Petro: Ihr waret auch mit Jesu von Galiläa.

424. Aber er läugnete es vor der ganzen Welt, (vor jedermann) sagende: Ich weiß nicht, was ihr sagen wollet.

425. Ich kenne diesen Menschen nicht.

426. Alsobald krähete der Hahn.

427. Und Petrus weinete bitterlich.

428. Rapi-

CHAPITRE XXVII.

428. **J**udas dit: j'ai péché, parce que j'ai trahi le sang innocent.
429. Il jeta l'argent dans le temple.
430. Il n'est pas permis de le mettre dans le trésor sacré.
431. Pilate demanda à Jésus: êtes-vous, le roi des Juifs? vous le dites; je le suis, répondit Jésus.
432. Pilate leur dit: lequel voulez-vous que je vous relâche, Barrabbas ou Jésus, qu'on nomme Christ?
433. Qu'il soit crucifié, répondirent-ils.
434. Quel mal a-t-il donc fait? dit le Gouverneur? Mais ils crièrent encore plus fort: qu'il soit crucifié.
435. Je suis net du sang de ce juste, dit Pilate.
436. Tout le peuple répondit: Son sang soit sur nous & sur nos enfans.
437. Ils le couvrirent d'un manteau d'écarlate.
438. Ils ont partagé entr'eux mes habits.
439. On crucifia en même tems avec lui deux brigands; l'un à sa droite & l'autre à sa gauche.
440. Si tu es le fils de Dieu, descends de la croix.
441. Il a dit: Je suis le fils de Dieu.
442. Alors Jésus rendit l'esprit.
443. Le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'enbas; la terre trembla.
444. Véritablement cet homme étoit fils de Dieu, dit le Centenier.
445. Je ressusciterai dans trois jours.
446. Commandez qui le sépulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, dirent les Juifs à Pilate.
447. Pilate leur répondit: vous avez des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

448. **L**e visage de l'ange étoit comme un éclair, & ses habits étoient blancs comme la neige.

449. Et

Das 27. Capitel.

428. Judas sprach: ich habe gesündigt, weil ich verrathen habe das unschuldige Blut.
429. Er warf das Geld in den Tempel.
430. Es ist nicht erlaubt, es in den heiligen Schatz (Gotteskasten) zu legen.
431. Pilatus fragte Jesus: Seyd ihr der König der Juden? da antwortete ihm Jesus: Ihr saget es.
432. Pilatus sagte zu ihnen: Welchen woller ihr, daß ich euch los lasse, Barrabas oder Jesus, den man Christus nennet?
433. Daß er gekreuziget werde, antworteten sie.
434. Was für Uebel (was übles) hat er denn gethan? sprach der Landpfleger. Aber sie schreyen noch stärker: daß er gekreuziget werde (kreuzige ihn).
435. Ich bin rein von dem Blut dieses Gerechten, sprach Pilatus.
436. Das ganze Volk antwortete: Sein Blut sey über uns, und über unsere Kinder.
437. Sie bedeckten ihn mit einem Scharlachen (Purpurn) Mantel.
438. Sie haben getheilet unter sich (ihnen) meine Kleider.
439. Man kreuzigte zu gleicher Zeit mit ihm zween Räuber; einen zu seiner Rechten, den andern zu seiner linken.
440. Wenn du bist Gottes Sohn, (so) steig herab vom Kreuz.
441. Er hat gesagt: Ich bin der Sohn Gottes.
442. Da gab Jesus den Geist auf.
443. Der Vorhang des Tempels zerriß in zwey Stück, von oben an bis unten aus. Die Erde erbebete.
444. Wahrhaftig dieser Mensch war Gottes Sohn, sprach der Hauptmann.
445. Ich werde auferstehen in drehen Tagen.
446. Befehlet, daß das Grab bewahret werde, bis auf den dritten Tag; sprachen die Juden zu Pilato.
447. Pilatus antwortete ihnen: Ihr habet Wächter.

Das 28. Capitel.

448. Das Angesicht des Engels war wie ein Blitz, und seine Kleider waren weiß wie der Schnee.

Ⓔ

449. Und

449. Et il dit aux femmes: n'ayez point de peur: Je sai que vous cherchez Jesus, qui a été crucifié. Il n'est pas ici; mais il est ressuscité comme il l'avoit dit. Venez & voyez le lieu où l'on avoit mis le Seigneur.
450. Jesus est ressuscité: Il s'en va en Galilée, où il fera avant vous. Vous le verrez-là: je vous le dis.
451. Comme elles alloient porter cette nouvelle à ses disciples, Jesus se présenta à elles & leur dit: je vous salue.
452. Ne craignez point.
453. Il dit aussi à ses disciples: tout pouvoir m'a été donné dans le ciel & sur la terre. Allez donc; instruisez toutes les nations: batisez-les, au nom du père, du fils & du Saint Esprit.
454. Pour moi, je serai toujours avec vous, jusqu'à la fin du monde.
-

449. Und er sprach zu den Weibern, habet keine Furcht: Ich weiß, daß ihr suchet Jesum, welcher ist gekreuziget worden. Er ist nicht hier; sondern er ist auferstanden, wie er gesagt hatte. Kommet und sehet den Ort, wo man hatte den Herrn hingelegt.
450. Jesus ist auferstanden: Er gehet nach Galiläa, allwo er vor euch seyn wird. Ihr werdet ihn da sehen: Ich sage es euch.
451. Wie sie hingingen, diese Nachricht seinen Jüngern zu bringen, Jesus stellte sich vor ihnen, und sprach zu ihnen: Ich grüße euch.
452. Fürchtet (euch) nicht.
453. Er sprach auch zu seinen Jüngern: Alle Macht ist mir gegeben worden, im Himmel und auf Erden: (So) gehet nun hin: Unterrichtet (lehret) alle Völker: Taufet sie im Namen des Vaters, des Sohnes, und des heiligen Geistes
454. Was mich anbelangt, werde ich allezeit bey euch seyn, bis ans Ende der Welt.